

Международный редакционный совет

Александрова О. В., д. филол. н., проф. (Россия, МГУ)
Балина М., д-р, проф. (США, ун-т Иллинойс Везлиан)
Богданова-Бегларян Н. В., д. филол. н., проф. (Россия, СПбГУ)
Брузгене Р., д-р, доц. (Литва, Университет Миколаса Ромериса, Институт литовской литературы и фольклористики)
Буле О., д-р, доц. (Нидерланды, ун-т Лейдена)
Вендина Т. И., д. филол. н., проф. (Россия, Москва, Институт славяноведения РАН)
Виноградов В. А., д. филол. н., член-корр. РАН (Россия, Москва, Институт языкознания РАН)
Войтак М., д-р, проф. (Польша, Люблинский ун-т)
Георгиевская-Яковлева Л., д-р, проф. (Македония, Скопье, Институт македонской литературы)
Ерофеева Т. И., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Котельников В. А., д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт русской литературы РАН)
Краузе М., д-р, проф. (Германия, ун-т Гамбурга, Институт славистики)
Левицкий Ю. А., д. филол. н., проф. (Россия, ПГПУ)
Мызников С. А., д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт лингвистических исследований РАН)
Павлова А. В., д-р, проф. (Германия, Вальдорфский ун-т)
Полякова Е. Н., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Ристовский Б., д-р, проф., акад. Македонской академии наук и искусств (Македония, Скопье)
Рут М. Э., д. филол. н., проф. (Россия, УрГУ)
Савкина И., д-р, проф. (Финляндия, ун-т Тампере)
Саксена Р., д-р, проф. (Индия, ун-т Дели)
Спивак Р. С., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Ушакова О. М., д. филол. н., доц. (Россия, ТюменГУ)
Фэрр-Дюпэгр А., д-р, доц. (Франция, ун-т Пуатье)

Редакционная коллегия

<i>Бочкарёва Н. С.</i> (гл. ред.), д. филол. н., проф.	<i>Ерофеева Е. В.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Русинова И. И.</i> (зам. гл. ред.), к. филол. н., доц.	<i>Кондаков Б. В.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Шутёмова Н. В.</i> , (зам. гл. ред.) к. филол. н., доц.	<i>Кочкарева И. В.</i> , к. филол. н., доц.
<i>Абашев В. В.</i> , д. филол. н., проф.	<i>Кушнина Л. В.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Абашева М. П.</i> , д. филол. н., проф.	<i>Мишланов В. А.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Алексеева Л. М.</i> , д. филол. н., проф.	<i>Мышкина Н. Л.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Арустамова А. А.</i> , д. филол. н., доц.	<i>Нестерова Н. М.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Баженова Е. А.</i> , д. филол. н., доц.	<i>Овчинникова И. Г.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Боронникова Н. В.</i> , к. филол. н., доц.	<i>Петрова Н. А.</i> , д. филол. н., доц.
<i>Братухин А. Ю.</i> , к. филол. н., доц.	<i>Подюков И. А.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Бурдина С. В.</i> , д. филол. н., доц.	<i>Проскурнин Б. М.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Данилевская Н. В.</i> , д. филол. н., доц.	<i>Серова Т. С.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Дускаева Л. Р.</i> , д. филол. н., доц.	<i>Фоминых Т. Н.</i> , д. филол. н., проф.

Адрес редакции: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. E-mail: langlit2009@mail.ru

Сайт журнала: <http://www.rfp.psu.ru>

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи и массовых коммуникаций

Свидетельство о регистрации средства массовой информации: ПИ №ФС77-35029 от 20 января 2009 г.

Перерегистрирован в связи со сменой наименования учредителя в 2013 г.

Свидетельство о регистрации: ПИ №ФС77-53181 от 14 марта 2013.

Founder: Perm State University

International Editorial Board

Olga Aleksandrova (Russia, Moscow State University)
Marina Balina (USA, Illinois Wesleyan University)
Natalya Bogdanova-Beglarian (Russia, Saint Petersburg State University)
Rūta Brūzgienė (Lithuania, Mykolas Romeris University, Institute of Lithuanian Literature and Folklore)
Otto Boele (Netherlands, Leiden University)
Tatyana Vendina (Russian Academy of Science, Moscow, Institute of Slavonic Studies)
Victor Vinogradov (Russian Academy of Science, Moscow, Institute of Linguistics)
Maria Voytak (Poland, Lublin University)
Loreta Georgievskaja-Jakovleva (Macedonia, Skopje, Institute of Macedonian Literature, University St. Cyril and Methodius)
Tamara Erofeeva (Russia, Perm State University)
Vladimir Kotelnikov (Russian Academy of Science, Saint Petersburg, Institute of Russian Literature)
Marion Krause (Germany, University of Hamburg, Institute of Slavonic Studies)
Yurij Levitzkij (Russia, Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
Sergej Myznikov (Russian Academy of Science, Saint Petersburg, Institute of Linguistics Studies)
Anna Pavlova (Germany, Walldorf University)
Elena Polyakova (Russia, Perm State University)
Blaze Ristovski (Macedonian Academy of Science and Art, Skopje)
Mary Rut (Russia, Ural State University)
Ranjana Sxaena (India, University of Delhi)
Irina Savkina (Finland, University of Tampere)
Rita Spivak (Russia, Perm State University)
Olga Ushakova (Russia, Tumen State University)
Anne Faivre Dupaigre (France, Universite de Poitiers)

Perm Editorial Board

<i>Nina Bochkareva</i> – Editor-in-Chief	<i>Ludmila Kushnina</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Irina Rusinova</i> – Associate Editor	<i>Valerij Mishlanov</i> (Perm State University)
<i>Natalya Shutemova</i> – Associate Editor	<i>Nelly Myshkina</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Vladimir Abashev</i> (Perm State University)	<i>Natalya Nesterova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Marina Abasheva</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)	<i>Irina Ovchinnikova</i> (Perm State University)
<i>Larisa Alekseeva</i> (Perm State University)	<i>Natalya Petrova</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Anna Arustamova</i> (Perm State University)	<i>Ivan Podukov</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Elena Bazenova</i> (Perm State University)	<i>Boris Proskurnin</i> (Perm State University)
<i>Natalya Boronnikova</i> (Perm State University)	<i>Tamara Serova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Alexander Bratukhin</i> (Perm State University)	<i>Tatyana Fominykh</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Svetlana Burdina</i> (Perm State University)	
<i>Natalya Danilevskaya</i> (Perm State University)	
<i>Liliya Duskaeva</i> (Saint Petersburg State University)	
<i>Elena Erofeeva</i> (Perm State University)	
<i>Boris Kondakov</i> (Perm State University)	
<i>Irina Kochkareva</i> (Perm State University)	

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО

Касевич В. Б., Аврутина А. С. ГРАММАТИЧЕСКАЯ И СТАТИСТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ТЕКСТА НА АГГЛЮТИНАТИВНОМ ЯЗЫКЕ В ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ (на материале староосманских и турецких текстов).....	7
Белоусов К. И. СТРАТЕГИИ СТРУКТУРИРОВАНИЯ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ТЕКСТА.....	15
Алексеева Ю. М. ПЕРЕВОД КАК ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ.....	26
Мишланова С. Л., Суворова М. В., Жданова С. Ю., Строканов А. А. ВЕРБАЛЬНАЯ И ЖЕСТОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НАИВНОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О СЧАСТЬЕ В УСТНОМ НАРРАТИВЕ АМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ.....	35
Хорошева Н. В. ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ АРГОТИЗАЦИИ (ЖАРГОНИЗАЦИИ) РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ: СТРУКТУРА И ДИНАМИКА.....	41
Баева Е. М. О СПОСОБАХ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ БАЛАНСИРОВКИ УСТНОГО КОРПУСА (на примере «Одного речевого дня»).....	48
Метлова В. А. ТЕМП РЕЧИ В СВОБОДНОЙ КОММУНИКАЦИИ: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.....	58
Мызникова Я. В. КОММУНИКАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТНОГО РЕЧЕВОГО ЖАНРА «РАССКАЗ-ВОСПОМИНАНИЕ».....	66
Зелянская Н. Л. ГЕОКОНЦЕПТОЛОГИЯ И РЕГИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ.....	73
Худякова Е. С. ЭТНИЧНОСТЬ КОМИ-ПЕРМЯКОВ КАК СИСТЕМА ОППОЗИЦИЙ.....	80
Утева Л. В. К ВОПРОСУ О ДИАЛЕКТНОЙ ВАРИАТИВНОСТИ ТЕРМИНОВ РОДСТВА, СВОЙСТВА И НЕРОДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	86
Глевкая Н. В. СЛОВА <i>ЕЛЬ</i> И <i>ЁЛКА</i> В ТЕКСТАХ О НОВОМ ГОДЕ И РОЖДЕСТВЕ: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.....	92
Некрасова И. М. КОНСТРУКЦИИ «БЕЗ АГЕНСА»: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ.....	99
Бразговская Е. Е. СЕМИОТИКА ИДЕНТИЧНОСТИ.....	108

ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

- Братухин А. Ю.**
«ЭМЕНДАЦИЯ» БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА У КЛИМЕНТА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО.....116
- Холманских Ю. С.**
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ *НИЧТО* В МЕТАФИЗИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ ДЖОНА ДОННА.....124
- Половинкина О. И.**
ОСМЫСЛЕНИЕ «СОВРЕМЕННОГО» (MODERN)
В ВИКТОРИАНСКОЙ ЭСТЕТИЧЕСКОЙ КРИТИКЕ.....131
- Гурова Е. П.**
«НУЛЕВОЙ» ЮРОДСКИЙ МИР В РОМАНАХ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО.....140
- Андреева В. Г.**
РОМАН В. Г. АВСЕЕНКО «ЗЛОЙ ДУХ» В КОНТЕКСТЕ ПОИСКА
НОВОЙ ЖАНРОВОЙ ФОРМЫ В ЛИТЕРАТУРЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX века.....150
- Петрова Н. А.**
ПРЕДМЕТЫ ИНТЕРЬЕРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: СТУЛ.....162
- Горбунова Е. А.**
«И ОНИ НЕ СЛАВИЛИ БОГА»: ТРАНСФОРМАЦИЯ БИБЛЕЙСКИХ ПСАЛМОВ
В СБОРНИКЕ «НИЧЕЙНАЯ РОЗА» П. ЦЕЛАНА.....168
- Анцыферова О. Ю.**
ВЛИЯНИЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА КОНЦЕПЦИЮ
АВТОБИОГРАФИЗМА ДЖ. М. КУТЗЕЕ.....176
- Бочкарева Н. С., Графова О. И.**
ЭКФРАСТИЧЕСКАЯ ЭКСПОЗИЦИЯ В РОМАНЕ А.С.БАЙЕТТ «НАТЮРМОРТ».....186
- Ромаданов М. С.**
КОНЦЕПЦИЯ ПАРОДИИ М. БРЭДБЕРИ И ЕЕ РЕАЛИЗАЦИЯ В РОМАНЕ «В ЭРМИТАЖ!».....200

ЖУРНАЛИСТИКА

- Дускаева Л. Р.**
ВЫРАЖЕНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ ДЕЙСТВИЙ
В ЖУРНАЛИСТСКОМ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОМ ДИСКУРСЕ.....206
- Офицеров-Бельский Д. В.**
ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗА РОССИИ В СОВРЕМЕННОЙ ПОЛЬСКОЙ ПЕРИОДИКЕ.....214

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

- Максимова Т. О.**
ИНТЕРНЕТ НА ТЕРРИТОРИИ ЛИТЕРАТУРЫ.....220

CONTENTS

LANGUAGE, CULTURE, SOCIETY

Vadim B. Kasevich, Apollinaria S. Avrutina

GRAMMATICAL AND STATISTICAL STRUCTURE OF A TEXT IN THE AGGLUTINATIVE
LANGUAGE IN HISTORICAL PERSPECTIVE (basing on Turkish and Ottoman texts).....7

Konstantin I. Belousov

STRATEGIES OF STRUCTURING THEMATIC SPACE OF TEXT15

Julija M. Alekseeva

TRANSLATION AS INTERTEXTUAL FORMATION.....26

Svetlana L. Mishlanova, Maria V. Suvorova, Svetlana Ju. Zhdanova, Alexandre A. Strokanov

VERBAL AND GESTURAL REPRESENTATIONS OF THE EVERYDAY NOTION
OF HAPPINESS IN THE ORAL NARRATIVE OF AMERICAN STUDENTS35

Natalya V. Khorosheva

EXTRALINGUISTIC FACTORS OF COLLOQUIAL LANGUAGE
ARGOTIZATION / JARGONIZATION: STRUCTURE AND DYNAMICS41

Ekaterina M. Baeva

ON MEANS OF SOCIOLINGUISTIC BALANCING OF A SPOKEN CORPUS
(drawn on “One Speaker’s Day”).....48

Viktorija A. Metlova

SPEECH TEMPO IN FREE COMMUNICATION: A SOCIOLINGUISTIC ASPECT58

Janina V. Myznikova

COMMUNICATIVE SPECIFICITIES
OF THE DIALECT SPEECH GENRE “REMINISCENCE STORY”66

Natalya L. Zelyanskaya

GEO-CONCEPTOLOGY AND REGIONAL IDENTITY.....73

Ekaterina S. Khudiakova

THE KOMI-PERMYAKS’ ETHNICITY AS A SYSTEM OF OPPOSITIONS80

Lyubov V. Uteva

ON THE QUESTION OF DIALECT VARIABILITY OF KINSHIP TERMS, AFFINITY TERMS
AND TERMS OF NON-KIN RELATIONS IN THE KOMI-PERMYAK LANGUAGE.....86

Nadezhda V. Glevkaja

THE WORD «FIR TREE» IN TEXTS ABOUT NEW YEAR AND CHRISTMAS:
FUNCTIONAL-SEMANTIC ASPECT.....92

Irina M. Nekrasova

“NON-AGENT” CONSTRUCTIONS:
THE CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE DEEP SEMANTIC STRUCTURE.....99

Elena E. Brazgovskaya

SEMIOTICS OF IDENTITY108